



Towson U Foreign Languages Gazette

ISSN 2577-9281

Spring 2019

THE NEW NEWSLETTER OF THE FOREIGN LANGUAGES IS NOT FOREIGN TO TOWSON

IN THIS ISSUE

This is the Foreign Languages Gazette, where we publish texts, drawings, and video & audio artifacts created by the students of Foreign Languages at Towson University –in their target languages.

At Towson, you will gain the linguistic capabilities needed to be a responsible citizen of the world. Study the language, literature and culture of a range of countries while developing your oral and written communication skills.

Our curriculum prepares you for language acquisition and written and oral proficiency that will serve you well throughout your life – from career-related language and cultural skills to preparing for teaching or graduate study to linguistic enrichment. Course work helps you to relate to people of different cultures and to communicate successfully in a variety of contexts.

In-person learning, web-enhanced courses and experiential learning through study abroad immersion, practicum, internships, and independent study opportunities reinforce the

acquisition of new knowledge. Service learning and civic engagement are emphasized in the development of critical analysis, problem-solving, teamwork and effective oral and written communication skills necessary in the 21st century workplace.



Don't miss our FORL Day!
"Foreign Languages Awards Celebration"
Ceremony to recognize our Foreign Languages students who are graduating.

ESPAÑOL

- Amanece, que no es poco 2
- El poder del surrealismo*, by Emily Fonseca
- Surrealismo*, by Lindsay Ferguson
- La lengua de las mariposas
- Ser leal a quien eres*, by Geniya Thompson 3
- Las bicicletas son para el verano
- Las familias de la guerra*, by Madison Konski 4
- El otro lado de la cama
- El egoísmo y la amistad*, by Ritley Atkins 5
- Los amantes del círculo polar
- Hay duda*, by Angie Hafez
- Los aviones del amor*, by Stephanie Estrada
- Cómo dos son uno*, by Thomas Barnes 6
- Cortázar y Borges*, by Madison Cary 8

PORTUGUÊS

- Memoria de quinta
by Bobbi Bergum, Katheryn Benisch, Harleigh Simmons, Kevin Pereira, Badra Kalil, Jesse Welborn and Lissa Diaz 9

ARABIC / العربية

- الجدة والتعبان والجن, by Jenna Pepple 10

CHINESE / 中文

- by Andrea Herb 11

REVIEW

- La crítica de teatro*, by Andrea Clarke 12

SPECIAL SUPPLEMENT

- Fuenteovejuna de Lope de Vega*, by Héctor Jurado, Emely Ortega and Veselina Mineva 13

Amanece, que no es poco

Amanece, que no es poco (1984)

Estudiantes americanos, policía (Guardia Civil) y otros elementos de esta sátira extravagante, una de las obras cumbres del surrealismo español.

El poder del surrealismo, by Emily Fonseca

Corren los tiempos del surrealismo. Los tiempos de Frida Kahlo y Salvador Dalí están expresados en las áreas del arte en cuadro. Sin contexto, el espectador hace una historia en su mente sólo con lo que mira en el cuadro. De tal grado por el cine en pantalla, las obras maestras del surrealismo también existen. El figurado de *Amanece que no es poco* crea imágenes que son similares a esos bosquejos que se encuentran en el diario de un estudiante aburrido en su clase de inglés. El productor produce escenas que no tienen sentido, pero las llena de humor absurdo que atraen a los espectadores. Si un espectador no presta atención, puede perder mucho contexto, pero a la vez no ha perdido nada. Hay mucho desorden en la película, pero es lo que la hace única. Para dar detalles sobre el filme, se trata de un hombre y su padre que viajan a España porque el hijo tiene un sábado de la Universidad de Oklahoma. Ellos son testigos de lo que ocurre en el pueblo pequeño. Los policías le dan consejos a una pareja de cómo demostrar afecto; un hombre crece en un jardín y llega a ser el novio de una mujer;

un hombre se transforma en dos personas; hacen elecciones de un nuevo alcalde y de mujeres que se venden por dinero; y un hombre intelectual comete plagio contra Faulkner. Hay numerosas veces donde lo que ocurre tiene bastante ironía. Este filme abre nuevas puertas a los espectadores para enseñarles lo que es posible en un pueblo pequeño. Ahora pueden crear sus propias historias como lo han hecho con cuadros de surrealismo. Mucha gente no ha de entender lo que ocurre sólo con leer críticas, se tiene que mirar para comprender y para sentir emociones especiales que se encienden sólo la primera vez que se mira.

Surrealismo, by Lindsay Ferguson

Una de las películas más aclamadas en el cine español es *Amanece, que no es poco*, una película sobre las aventuras de un profesor de Oklahoma y su padre en un pueblo remoto de España. Esta película nos muestra lo mejor del movimiento del surrealismo en España, con personajes extraños de personalidades grandes, y acontecimientos locos, como una elección para la prostituta del pueblo. Esta película es la culminación del movimiento surrealista y una celebración de las libertades que fueron recuperadas por los españoles en los últimos años setenta.

Cuando se aprobó la Constitución de 1978, España recibió una gran variedad de libertades humanas: el derecho de prensa, sexualidad, y otros más. En *Amanece, que no es poco*, el director nos muestra cómo estas libertades dejan crear un lugar tradicional, pero gracioso y que no tiene sentido. El ejemplo mejor de esto es la elección para el nuevo alcalde, sacerdote, y otros varios más, incluyendo los papeles menos razonables. Todos en el pueblo practican su derecho a votar, con excepción de los americanos y otros extranjeros.

En la misma manera, las escenas con la escuela y el maestro son profundas cuando habla de los derechos. El maestro es un carácter personal y genial con sus estudiantes. Él les enseñaba con música, como un musical de Broadway. Cuando el gobierno le obligó a darles una prueba estandarizada, él les daba preguntas ridículas: como una filosofía de las libertades para enseñar a las personas, no a las máquinas.

En resumen, *Amanece, que no es poco* es una crítica de éstos que no usan los derechos humanos.

Emily Fonseca and Lindsay Ferguson wrote these articles for their Spanish 302 class during the Fall 2018 semester.

LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS

Ser leal a quien eres, by Geniya Thompson

Yo respeto a Don Gregorio muchísimo y por eso, lo voy a defender. A lo largo de la película, nosotros vimos el gran problema entre los nacionales y los republicanos. A causa de las diferentes perspectivas políticas en el país, toda la región sufrió una gran división. Mientras todo eso pasó, Don Gregorio se quedó cariñoso, respetuoso, y nunca permitió que alguien cambiara sus propias ideas.

Don Gregorio es un hombre bien inteligente y presta bastante atención a los políticos y a lo que pasa en el país. Él sabe que hay mucha gente allí quien siguen las ideas de los nacionales y que hay otros que andan con los republicanos. Sabe que existe mucho odio entre los dos grupos y que el país sufre, a causa de eso.

Pero, lo que me fascina más es que él sigue viviendo con mucho amor y afecto dentro su corazón. Una cosa que yo sé, de mucha experiencia, es que las diferentes creencias, tradiciones, y culturas que la gente mantiene pueden resultar en odio entre todos. Puede ser bien difícil ignorar lo que está pasando alrededor de nosotros. Sin embargo, Don Gregorio muestra amor a todos.

Como ya dije antes, la gente de España tenía un gran desacuerdo sobre las ideas políticas. Sin embargo, Don Gregorio respetó a cada persona que conocía. Él creó muchas relaciones y amistades con mucha gente, aunque tuvieran diferentes ideas y creencias. Don Gregorio era bien conocido por la gente. Era activo en muchos eventos que pasaron en el pueblo y la gente le

conocía por ser la gran persona que era. Don Gregorio había vivido por mucho tiempo y por eso, había visto muchísimo, a lo largo de su vida. Él ve las ideas diferentes que existen en su país, pero sigue manteniendo sus propias creencias, y sigue respetando a las que no comparten esas mismas ideas. Eso me muestra mucho de su gran carácter.

Finalmente, yo quiero defender a Don Gregorio por lo que pasó al fin de la película. Los nacionales se llevaron a los republicanos del pueblo para que pudieran matarlos. Por supuesto, puedo imaginar que Don Gregorio estaba muy triste en el momento cuando se fue al camión, pero yo creo que él elegiría morir por sus ideas políticas, en vez de vivir una vida falsa. Yo respeto eso porque Don Gregorio murió por lo que creía.

Nuestras ideas y creencias son nuestra identidad y si fingimos que somos alguien que no somos, entonces estamos viviendo una vida falsa. Debemos mantener nuestras perspectivas para siempre y no importa lo que piensan los que no están de acuerdo. Respeto mucho a Don Gregorio por hacer eso y por demostrarme como es su carácter.

Geniya Thompson wrote this article for her Spanish 302 class during the Spring 2018 semester

LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO

Las familias de la guerra, by Madison Konski

En la película *Las bicicletas son para el verano*, hay una familia protagonista que consiste en cuatro personas: Don Luis (el padre), Dolores (la madre), Manolita (la hija), y Luisito (el hijo). La familia vive en la ciudad de Madrid cuando la guerra civil empezó.

Al principio, la familia estuvo preocupada un poco, pero no sabe los problemas de su futuro. Esta película demuestra que una familia normal sufre mucho durante el tiempo de guerra.

Uno de los problemas que la familia tuvo es comida. Durante la guerra, no hay suficiente comida, así que los ciudadanos tienen cartillas de racionamiento. Cada familia pudo usar su cartilla para un poco de comida. El gobierno decidió estas limitaciones en comida.

Como resultado, la familia de Don Luis tuvo mucha hambre. En una escena, la familia pobre empezó a pelearse porque la comida no es suficiente para la cena. Es muy triste ver a las personas en esta situación.

Otro de los problemas en la película es con las relaciones entre personas. Como en el caso del hambre, es más común luchar con las personas a quien tú amas cuando el tiempo está lleno de preocupaciones. Es lo mismo para las relaciones en la película, como entre los casados. Por ejemplo, los vecinos de Don Luis decidieron divorciarse durante la guerra. Otro ejemplo son los problemas de Manolita. El padre de su hijo murió en la guerra antes del nacimiento del hijo. Manolita tiene que casarse con el vecino porque no quiso ser una madre soltera.

Desafortunadamente, él murió también. Manolita tuvo que sufrir mucho durante la guerra y después de la guerra con su nuevo hijo.

Esta película es una buena exposición de los problemas que una familia tiene durante una guerra. Cuando hay una película sobre guerras, normalmente incluye a los soldados. Pero en este caso, es más fácil para mí entender la guerra y sus efectos en una persona normal. *Las bicicletas son para el verano* es una película que demuestra que la guerra tiene efectos en las familias en sus casas, además de los soldados en las batallas.

Madison Konski wrote this article for her Spanish 302 class during the Spring 2019 semester

El otro lado de la cama (2002)

El egoísmo y la amistad, by Riley Atkins

La película tiene mucho que decir sobre el egoísmo y la amistad. No es un accidente que todo el conflicto de la trama venga por el egoísmo de los personajes. Los escritores querían mostrar cómo se rompen las relaciones de amigos y parejas cuando no pensamos en otras personas.

El personaje que más representa el tema de egoísmo en la película es Rafa. Él se enrolla con otra mientras tiene una novia. Él aconseja a Pedro y Javier que sean infieles también. Y por fin, cuando su novia lo deja, él estaba completamente destruido, llorando por mucho tiempo.

Es claro, para mí, que Rafa representa lo que los protagonistas no deben ser. De hecho, en el fin de la película, todos vencían al egoísmo y las mentiras.

En conclusión, *El Otro Lado de la Cama* tiene un mensaje poderoso: el egoísmo y la amistad no funcionan juntos. A través de los personajes, aprendemos que las amistades siempre necesitan un respeto mutuo y la capacidad de trabajar juntos para vencer problemas.

Una manera en que la película nos lo muestra es en la relación entre Javier y su amante Paula. Paula quiere a Javier y lo dejó con Pedro, su novio, para estar con él. Javier, en cambio, no quiere perder su novia. Es decir, Javier quiere tener todo, y por eso no puede ser feliz.

Riley Atkins wrote this article for his Spanish 302 class during the Fall 2018 semester

Por otro lado, Paula solo quería estar con Javier. Solo cuando Paula mira el egoísmo de Javier, ella empieza a extrañar a Pedro. Al mismo tiempo, Pedro no se ha olvidado de Paula y por eso se pone triste. Podemos ver que el egoísmo destruye amistades.

LOS AMANTES DEL CÍRCULO POLAR

mate porque no puede vivir sin el amor de las dos personas más importantes de su vida.

Los amantes del círculo polar (1998)

Hay duda, by Angie Hafez

En el fin de la película, *Los amantes del círculo polar*, hay duda de qué pasa con Ana y si los amantes pudieron reunirse después de todo. La duda existe porque la película presenta dos perspectivas; la historia es contada por los ojos de Otto y Ana u por eso, es difícil saber de qué momento esta tragedia pasa. La pregunta es si Ana vio a Otto antes de morir. Yo creo que después del accidente con el autobús, había un periodo de tiempo donde Ana no estaba muerta, pero al mismo tiempo no estaba viviendo.

Cuando Otto va al lado de Ana y mira en sus ojos, ve lágrimas en sus ojos. Mientras tanto durante su periodo entre la vida y la muerte, Ana tiene una imaginación que se reúne con Otto, su amor verdadero, en Finlandia donde ella lo convence de encontrarla. Finalmente, los amantes están juntos y se abrazan, pero todo eso solo fue un sueño o una imaginación de lo que Ana quería que pasara. En realidad, ella básicamente está muriendo. Creo que es casi imposible vivir después de ser golpeado por un autobús.

Entonces el otro punto es ¿qué pasa con Otto? En mi opinión, la tragedia de su madre Otto la culpará por la muerte de su amor. Se arrepentiría todo el tiempo que estuvo lejos de ella cuando podrían haber estado haciendo memorias juntos. Creo que el dolor de perder sus queridos será demasiado para Otto y al final él tratará de morir también para estar con su madre y Ana. Pensará que no tiene nada más en el mundo y la vida no vale la pena vivir sin el amor. En adición, él ya tiene rencor por su padre entonces se acabará matando.

En conclusión, yo pienso que Ana murió a causa del impacto del golpe del autobús, pero antes de eso ella tuvo un momento entre la vida y la muerte donde se imaginó que estaba con Otto, literalmente como su último deseo de morir. Luego, tal vez días después de la muerte de Ana, la depresión y la tristeza causarán que Otto se

Entre los ojos de los amantes, by Geniya Thompson

En la película *Los amantes del círculo polar* de Julio Medem, hay dos diferentes perspectivas a lo largo de la película, que ofrecen la oportunidad para pensar críticamente, a la audiencia. Los dos personajes, Otto y Ana, cuentan la historia según sus propias perspectivas y a causa de eso, la audiencia puede elegir la perspectiva en que más está de acuerdo o en contra.

Primero, vimos la perspectiva de Otto en el principio de la película. Otto es un chico independiente quien hace lo que quiere y tiene opiniones fuertes sobre todo. Podemos ver en la película que, al principio, el concepto de familia es bien importante para Otto. La idea de tener su madre y padre juntos en una sola casa es solo lo

que quiere él. Después de la separación de sus padres y la muerte de su madre, Otto se enfrentó a muchos problemas y su gran deseo de tener una familia de amor y apoyo, desapareció. Ana era la única cosa que le ayudó durante sus tiempos difíciles, pero Otto no aprovechó ni entendió eso, porque la empujó y la perdió a Ana. La oportunidad de estar con Ana como él siempre quería, se escapó. Otto dijo que después de dejar a Ana, perdió su destino y por eso, tenía que encontrar otro. Según la perspectiva de Otto, Otto nunca recibió la oportunidad de estar ni casarse con Ana porque ella se murió. Esto nos demuestra que cuando tienes una oportunidad para hacer o tener algo que has querido, necesitamos hacer lo necesario para obtener eso a pesar de los obstáculos que tenemos que enfrentar. Nunca sabemos si esa oportunidad está aquí para siempre y a veces, llegamos demasiado tarde. Esta es una perspectiva de la película.

La otra perspectiva es la de Ana. Ana tiene un corazón grandísimo y la idea del amor le fascina mucho. Lo único que quería Ana fue estar con Otto. A ella no le importan los obstáculos que tenía que enfrentar. Ella sabía que tenía una oportunidad y quería hacer lo que tenía que hacer para lograrla. Al final de la película, según la perspectiva de Ana, ellos se reunieron por fin. Mucho tiempo pasó y Ana y Otto no estaban juntos. Por eso, Ana empezó a perder esperanza. Finalmente, después de muchos obstáculos, Ana dijo que se reunieron y por eso, obtuvo exactamente lo que siempre había querido.

Cuando el director ofrece una variedad de perspectivas, opiniones, y fines de la película, permite que la audiencia encuentre mucho más interés en la película, porque pueden decidir cuál perspectiva le fascina más. Creo que el director creó diferentes perspectivas para que el final de la película no sea previsible. Yo recomiendo que todos vean esta película para que puedan elegir su final favorito o desarrollar el suyo.

Los aviones del amor, by Stephanie Estrada

El símbolo del avión aparece mucho en la película *Los amantes del círculo polar*. El avión es importante porque cuando piensas en un avión, piensas en descubrir lugares que nunca has visitado. Un avión es un símbolo de aventura en otro lugar. Por eso, el avión es el perfecto símbolo para describir el amor de Otto y Ana. Después de conocer a Ana en el bosque, Otto quiere hablar más con ella. Entonces, Otto construye unos veinte aviones de papel. En cada papel, él escribió un mensaje de amor para Ana.

Otto vuela los aviones de papel fuera de la ventana en su escuela a la escuela de Ana que estaba en frente. Ana lee el mensaje y le gusta mucho. Este es la primera vez que Otto muestra que le gusta a Ana. Ese momento romántico primero de ellos pasa por la ayuda de un avión. Este amor es un lugar en que Otto nunca ha sentido.

Conocemos la historia de Otto el piloto alemán en la película. Nos dicen que el abuelo de Otto joven salvo a Otto el piloto alemán. Después de ser salvado, el piloto es muy agradable. El nombre, Otto, los padres de Otto joven le dan a él. En el fin de la película, sabemos que Otto el piloto tiene un hijo. Ese hijo es el novio de la madre de Ana. Nunca irían al círculo polar si no fuera Otto el piloto. Nunca habrían ido si el avión de Otto el piloto no hubiera tenido un accidente.

Entonces, la manera en que quieren vivir después de que Otto desaparezca no es igual. Otto intentó seguir la vida de su abuelo, mientras Ana empezó su vida de nuevo. Al fin y al cabo, no significa nada cuando van a Finlandia.

Ese avión trae la posibilidad de que Ana y Otto encuentren el amor cuando sean adultos.

En el fin de la película, Otto joven trabaja como piloto. Ana dice que ella quiere que él vuele su avión a Finlandia para que ellos puedan estar juntos. El avión que Otto vuela a Finlandia significa el amor que él va a encontrar ahí.

En conclusión, los aviones en esta película llevan un simbolismo de amor y oportunidad para ese amor. El avión cuenta que el amor de Ana y Otto es posible y el avión lleva buenas noticias. El primer avión trae el amor nuevo. El avión de Otto el piloto alemán trae oportunidad de un amor en el futuro. Y el avión del fin de la película significa un amor real que estaban esperando. Ellos no se dan cuenta y no saben cómo el amor de ellos va a ser. Pero, con el avión de amor, nunca puedes saber las cosas que van a pasar ni dónde vas a encontrarte en el fin.

En conclusión, pienso que esta peli está llena de interpretaciones posibles, y es una historia espectacular.

Angie Hafez, Geniya Thompson, Stephanie Estrada, and Thomas Barnes wrote these articles for their Spanish 302 class during the Spring 2018 semester

Cómo dos son uno, by Thomas Barnes

En la película *Los amantes del círculo polar*, hay dos personajes primeros, Otto y Ana. Para mí, sus vidas parecen correr en círculos una sobre la otra, lo cual yo pienso es la razón que esta peli es una de las pelis fantásticas del mundo. Las acciones y emociones de ambas personas son las mismas; pero, no puedes saber si las consecuencias van a ser las mismas para los dos.

En general, cuando Otto hace algo, Ana también hace la misma cosa con el mismo significado – eso también es verdad cuando Ana hace algo. Por ejemplo, cuando el padre de Ana se muere, Ana cree que el alma de su padre le entra al cuerpo de Otto; cuando la madre de Otto también se muere y después de intentar suicidarse, él tiene un sueño cuando pregunta a Ana si puede ser su madre. En ambos casos, significa que Ana y Otto van a tener problemas con su amistad y vida romántica, porque no confían en sus emociones reales y sus luchas con sus equilibrios mentales.

Pero es común que las mismas acciones tienen consecuencias diferentes. Cuando Ana corrió lejos de su madre en la escuela, buscó a Otto; pero, cuando Otto decidió correr lejos de su vida, incluye a Ana. Aunque puede significar que correr representa un cambio en sus vidas, tiene un efecto muy diferente para Otto o Ana.

CORTÁZAR Y BORGES

La vida como un juego entre lo real y lo imaginado, by Madison Cary

En 1935, una nueva corriente literaria llegó a Hispanoamérica conocido como “el cuento fantástico.” Este tipo de cuento introduce elementos sobrenaturales en un mundo lógico para cuestionar la realidad y explorar problemas intelectuales del hombre. Los escritores de este género aceptan estas cosas fantásticas porque creen que hay elementos inexplicables de la vida humana como la inconciencia, las obsesiones y las alucinaciones. Como otros géneros de cuentos, lo fantástico trata de crear la intensidad con su estilo ajustado al tema para lograr un efecto impresionante que conmueve al lector. “La isla a mediodía” es un cuento fantástico escrito por Julio Cortázar que borra las líneas entre el mundo real y el mundo imaginado. Se narra un episodio de la vida diaria del protagonista en una manera natural, pero se la mezcla con elementos fantásticos para aumentar la tensión entre los dos mundos presentados y entre el cuento y el lector. El cuento fantástico tiene tres partes, el acontecimiento inicial que presenta los personajes y ambiente, el nudo que rompe la situación equilibrio con elementos sobrenaturales, y el desenlace que “deja en el lector la duda o la incertidumbre acerca de lo sucedido”. Como un cuento fantástico, la estructura de “La isla a mediodía” sigue estas tres partes para destacar la presencia de lo fantástico en la realidad de todos los días y crear un tono misterioso que intensamente involucra el lector.

Para Cortázar, “un buen cuento es incisivo, mordiente, sin cuartel desde las primeras frases” (“Aspectos del cuento”). El cuento empieza con el acontecimiento inicial de la vida diaria del protagonista, Marini, como auxiliar de vuelo, revelando su afición con la isla griega, Xiros. En la trama externa, Marini vive una vida monótona y superficial, llena de relaciones insatisfechas con varias mujeres. Se puede ver que el protagonista se preocupa más con esta isla pequeña y solitaria que los asuntos de su trabajo rutina. La aerolínea pasa por la línea Roma-Teherán varios días de la semana y el protagonista nota que se pasa por la isla cada vez exactamente al mediodía. Esta da un sentido sobrenatural a la vida cotidiana del protagonista. Marini se fija por la ventanilla para admirar la isla hermosura y olvidar de la realidad por unos minutos. Tras las semanas, él comienza a obsesionarse tanta con ella que se vuela delirante. Marini quiere ahorrar su dinero para que pueda visitar la isla por vacaciones, pero tiene que gastar la mayor parte en un aborto por su señora, Carla. En esta primera sección, los personajes secundarios son presentados en una manera indirecta en que sus acciones y el diálogo revela su carácter superficial y vana. Carla solo preocupa por sí misma y siente decepcionado con Marini. Además, cuando Marini iba a comer con la *stewardess*, “él le hablo un rato de Xiros, pero después comprendió que ella prefería el vodka-lime de Hilton” (“La isla a mediodía”). Su relación con la *stewardess*, como los otros personajes, es inauténtico y sin valor. Los otros colegas como los pilotos y Lucía se burlan de Marini y solo son introducidos para exponer la vida llena de superficialidad. Su hermano, Felisa, es la única persona que lo entiende un poco. La obsesión creciente de Marini frente su insatisfacción con la rutina diaria muestra su deseo de escapar y refugiarse en la isla. Los pensamientos sobre la isla desierta y lejana se contrastan con esta realidad para aumentar la tensión

entre los dos mundos y crea un ambiente misterioso y curioso. En la próxima sección, el nudo, la trama externa comienza a mezclarse con la trama interna que lo lleva al lector dentro de la imaginación del protagonista, pero sin saberla. Aquí, el autor usa el tenso verbal de la condicional para indicar sutilmente que la situación es hipotética. Mario Merolis le presta el dinero para el viaje a la isla y Marini empieza a soñar sobre el viaje. Marini llega a la isla y goza de la naturaleza. El ambiente y la atmósfera son alegre y abierto en comparación con el avión encerrado y monótono. Aquí, la naturaleza asume un papel activo y dinámico para representar la absorción del protagonista en el mundo fantástico. Por ejemplo, dice que “la isla lo invadía y lo gozaba con una tal intimidad que no era capaz de pensar o de elegir” (“La isla a mediodía”). La obsesión con la isla ha tomado el control sobre la conciencia de Marini. Marini piensa que, para quedarse en la nueva realidad profunda, tiene que matar “el hombre viejo” que existe en la vida actual. Las descripciones de la isla ayudan a formar la caracterización indirecta del protagonista en esta parte. Por ejemplo, desde la isla, el mar parece menos oscuro que desde el aire para reflejar la atmósfera más ligera. Los otros personajes, Klaios y sus dos hijos que viven en la isla, son presentados en una forma indirecta por sus acciones. Ellos están riendo y jugando en el mar porque viven una vida más feliz y sencilla. Marini también se siente tan satisfecho que no quiere salir de la isla, pero la realidad empieza a interrumpir su alucinación. Mientras que se está tendiendo en las rocas, oye “el zumbido de un motor,” que viene del avión acercando. Él no quiere abrir sus ojos para mirarlo, pero ya no puede resistir el impulso y abre los ojos. Como lector, uno puede imaginar este sentido cuando no quiere dejar de un sueño para regresar a la rutina diaria, pero es inevitable. Llega el clímax cuando Marini observa como el avión cae del cielo, choca con las rocas y se hunde en el mar. Esta fusión con el avión y el mar de la isla simboliza la unificación de las dos realidades o de los dos Marini. Se puede ver la reunión cuando Marini trata de salvar un pasajero, y el hombre “luchó por aferrarse a él y tragó roncamente el aire que Marini le dejaba respirar sin acercarse demasiado” (“La isla a mediodía”). En este momento, la distinción entre el mundo real y el mundo imaginado está completamente borrado y la intensidad creada por las rápidas intrusiones entre los dos mundos trae el lector a la tercera parte cual es el desenlace. En el final del cuento, es casi imposible distinguir de los dos mundos porque el Marini del avión, que ya está muerto, se converge con el Marini de la isla para cuestionar la existencia humana. Klaios, sus hijos y las mujeres llegan orilla, para ver el hombre muerto y notan que “como siempre estaban solos en la isla, y el cadáver de ojos abiertos era lo único nuevo entre ellos y el mar” (“La isla a mediodía”). El paralelo entre ambos hombres con ojos abiertos implica que son la misma persona. Esta revela que Marini nunca ha llegado a la isla antes de su muerte porque los habitantes no lo reconocen y ellos siempre han sido las únicas personas en la isla. La isla, que representa una realidad profunda y un escape de la angustia existencial, solo puede ser alcanzado por la imaginación de la muerte. El desenlace ambiguo, que es una característica típica del cuento fantástico, deja el lector en cuestión de los sucesos para que él pueda crear su propia interpretación del cuento. Otro elemento del cuento fantástico que vemos en “La isla a mediodía” es que “el personaje no distingue lo que es real de lo que es irreal”. Cortázar usa un narrador omnisciente que sabe todo, incluyendo la conciencia del protagonista, para borrar el cambio de un mundo a otro. Ya que el

punto de vista es de la tercera persona, el narrador puede existir en el mundo real y el mundo irreal. La narración emplea un tono misterio y crea suspenso con la presentación de “los hechos de una manera distinta al modo habitual de ver las cosas, de una manera asombrosa y, muchas veces, sobrenatural”. Mientras narrando los asuntos diarios de Marini en una manera casual, se nota que la realidad parece borrosa y que la vuelta habitual sobre la isla al mediodía siente como un sueño. Para Cortázar, esta crea “la sensación de que entre lo fantástico y lo real no había límites precisos,” cual representa sutilmente el tema del cuestionamiento de la realidad (“El sentimiento de lo fantástico”).

Jorge Luis Borges, que es considerado el mayor cultivador de los cuentos fantásticos, también logra la sensación borrada en su cuento “El Sur” con las intrusiones y paralelos entre el mundo imaginado y el mundo real del protagonista, que se mezclan a lo largo del cuento. “El Sur” sigue una estructura parecida a la de “La isla a mediodía” en que contrasta la trama externa en el hospital con el viaje al sur de la trama interna que ocurre en la imaginación de Dahlmann, hasta que las dos se mezclan en el final cuando el protagonista muere. Para presentar la doble existencia de los dos mundos, ambos cuentos reconocen en una manera casual que la situación siente una poca extraña. Los autores aceptan que los elementos ilógicos de los sueños y las alucinaciones, como si fueran una parte normal de la realidad. En otro cuento fantástico escrito por Cortázar, “La continuidad de los parques,” hay un cuento dentro de un cuento para mostrar la unión entre el mundo imaginado de la novela y el mundo real de la vida ordinaria. El protagonista está leyendo su novela habitualmente cuando él se sumerge completamente en el mundo ficticio de la novela hasta la llegada de su muerte. Esta refleja que hay elementos en la vida que no podemos controlar ni explicar con la lógica o razón, como la imaginación activa cual es un tema recurrente de este género. Cortázar cree que, en lo fantástico “encuentra la posibilidad de instalarse en un cuento” con la falta de explicación de los elementos fantásticos y el uso del final abierto (“El sentimiento de lo fantástico”). Sobre todo, esta falta de explicación lógica es una característica única de cuentos fantásticos con la que Cortázar muestra en “La isla a mediodía.” Según Cortázar, un cuento tiene que atrapar la atención de los lectores y conoverlos “mediante un estilo basado en la intensidad y en la tensión,” (“Sobre el cuento”) que aparece desde el comienzo. “La isla a mediodía” crea la tensión desde el primer párrafo con la pulsera del reloj y incertidumbre del protagonista. También, Cortázar cree que un cuento necesita cumplir su misión narrativa en una manera breve y “la esfera tiene que cerrarse” (“Conversaciones con Cortázar”). “La isla a mediodía” cumple con estas reglas porque enfoca más en la acción que el escenario y la caracterización. Además, el cuento crea el ciclo que conecta el hombre en el final con el hombre del comienzo. En su ensayo sobre la filosofía del cuento, Brander Matthews argumenta que los requisitos principales de un cuento son comprensión, originalidad, ingenuidad, y de vez y cuando un toque de fantasía (57). Cortázar cumple con todos estos requisitos en su cuento “La isla a mediodía” con el tiempo y espacio condensado, un estilo innovador que ajuste al tema, y la presencia de un mundo fantástico. Aunque Matthews cree que un cuento trata de un personaje, un evento, y una emoción, “La isla a mediodía” todavía puede ser considerado como un cuento porque todos estos elementos convergen en el final para lograr el efecto único en el lector que le permite hacer conexiones entre la historia y él mismo.

“La isla a mediodía,” puede ser clasificado como un cuento, específicamente un cuento fantástico, debido a su fijación en la vida existencial de un protagonista. Como otros cuentos fantásticos, se atrapa la atención del lector con la tensión que está creado por la presentación de elementos fantásticos en un mundo lógico a lo largo de la historia. El título, “La isla a mediodía” sirve para reforzar el aspecto sobrenatural frente el elemento rutinario del trabajo. El final ambiguo invita el lector a formar sus propias interpretaciones, para que pueda relacionarse con la historia y situarse dentro de ella. El estilo y la estructura del cuento enfatizan el tema del cuestionamiento de la realidad y la existencia de elementos inexplicables en la vida diaria.

Madison Cary wrote this article for her Spanish 470 class during the Fall of 2018

PORTUGUÊS

Memoria de quinta

-by Bobbi Bergum:

Oi! Bobbi Jo aqui! O melhor e único evento esportivo que eu fui foi um jogo de futebol americano. As equipes eram os Ravens e os Steelers. O jogo foi em Baltimore. Eu fui com meu namorado porque era o aniversário dele. O jogo foi à tarde. Os Steelers ganharam e ele ficou triste. Nós comemos cachorros-quentes e bebemos refrigerante. Nós vestimos camisas dos Ravens. O dia foi divertido. Foi interessante ver como os fãs ficaram com raiva. Arrepiante.

-by Katheryn Benisch:

O melhor evento esportivo que eu estive foi um jogo de beisebol dos Orioles e os Astros no estádio dos Orioles. Eu estava com meus amigos, minha mãe e os pais das minhas amigas. Os Orioles ganharam. Comi fast food e bebi água. Vesti uma camiseta do meu jogador preferido. Eu me diverti muito. Algo interessante que aconteceu no evento foi que houve um atraso por causa da chuva e os Orioles ganharam no último momento.

-by Harleigh Simmons:

Oi! Meu evento esportivo favorito foi o jogo de futebol da noite da família na Towson University. Eu estava com meus pais e Towson ganhou! Eu comi hot-dogs e meus pais beberam cervejas e eu bebi água. Eu usei uma camiseta da Towson e calças de jeans. Eu e meus pais nos divertimos muito! Algo interessante foi pôr do sol no final do jogo.

-by Kevin Pereira:

O meu melhor evento esportivo foi quando eu fui com meu equipa de futebol para ver DC United nos playoffs. O jogo foi para prolongamento e DC United não ganhou, mas foi um bom jogo. O golo foi no último minuto para ir a pênaltis.

-by Badra Kalil:

O melhor evento esportivo que estive foi o jogo de basquete entre o Chicago Bulls e o Boston Celtics em 2017. O jogo foi no United Center em Chicago e eu fui com minha família. O time do Celtics venceu. Eu comi cachorro-quente e algodão doce e bebi refri. Eu fui de jeans e uma camiseta vermelha, como a do time. Nada interessante aconteceu, mas mesmo assim eu me diverti.

-by Jesse Welborn:

Essa é minha única foto de um evento esportivo. Foi um jogo de beisebol no parque do Nat's. Eu estava com meus amigos. Era um jogo dos Nat's e os Marlins. E os Nat's ganharam. Eu me diverti muito. Eu não comi e nem bebi nada porque é muito caro no parque.

-by Lissa Diaz:

Oi! Meu nome é Lissa e meu evento esportivo favorito foi um jogo de beisebol que eu fui com minha prima, tia e mãe. O jogo foi Orioles v.s. Yankees e, como New Yorkers, ficamos felizes quando os Yankees ganharam!!

Bobbi Bergum, Katheryn Benisch, Harleigh Simmons, Kevin Pereira, Badra Kalil, Jesse Welborn and Lissa Diaz wrote these texts for their Portuguese 102 class during the Spring 2019 semester

لم أرى الثلج من قبل فسوف أكون سعيدة جدًا
لكن عائلتي كانت فقيرة جدا ولم يكن لدينا أي
ذهب. كنت أعرف أن هناك جنًا في مدينتي
أمضيت ثلاثة أيام في تسلق جبل ضخم للعثور عليه
ولقد وجدته في القمة وشرحت له كل شيء

"لكن جدتي!"، قال أمير، "ما هو السر؟"

الجدة عانقت أمير وقالت: "لا يمكن مساعدة بعض
الأشخاص، بغض النظر عن مدى صعوبة
المحاولة. فقط شارك السعادة مع الآخرين، و كل
شيء سيكون على ما يرام"

الجدة والثعبان والجن

Jenna Pepple wrote this article for her Arabic
202 class during the Spring 2019 semester

الجدة والثعبان والجن

جينا بابل

حدق الجن في وجهي وسألني: "لماذا يجب أن
أساعدك؟"

"ابتسمت وقلت: "الثلج يجعل الجميع سعداء"

ضحك الجن في وجهي، ثم قال "سأعطيك ذهب
". ولكن لا تكوني أنانية شاركيني هذه السعادة

فركضت إلى الأفعى بالذهب وأعطيته له. لكنه
هرب بها !!! ولكن كان لديه حساسية من الذهب
و أصبح رجل ثلوج

بدأ في الذوبان وصاح، "ساعديني !!! ساعديني
!!!!"

كان يا ما كان في قديم الزمن، كان هناك ثلاثة
اطفال؛ عليا، امينا، وامير. في كل شتاء، كانوا
يزورون جدتهم في تونس لتلقي الهدايا لأعياد
ميلادهم.

في يوم من الايام كان عليهم زيارتها في الصيف
لأنها كانت مريضة جدا.

يا أحبابي"، قالت، "أنا أسفة جدا ليس لدي هدايا"
لكم هذه المرة، لكن لدي سرًا مهمًا جدًا لأخبركم
"جميعًا! هل يمكنني أن أثق بكم؟"

نعم!!!! الاطفال صرخوا بحماس"

اضطرت لمساعدته، وقد وعدت الجن أن لا
أكون أنانية. فوجدت الجن وطلبت مساعدته. ولكن
الجن أخبرني أن الثعبان سرق مصباحه الذهبي منذ
ثلاث سنوات، وكان هذا المصباح منزل الجن

لذلك علم الثعبان السحر و أصبح ألف رقائق من
"الثلج الى الابد"

هل أصبح جميع الاطفال سعداء؟ "سألت أمينة"

"إكان الجميع سعداء ما عدى الثعبان"

عندما كنت صغيرة، عشت في صحراء الجزائر.
في يوم من الايام قابلت ثعبان كبير ووعدني بالثلج
إذا وجدت بعض الذهب

La crítica de teatro

by Andrea Clarke

Miguel de Unamuno (1864-1936) fue un prolífico escritor y un filósofo español a comienzos del siglo XX, cuyos ensayos fueron dedicados a la renovación de su país. Con motivo del estreno de la obra *El viejo, el joven y el mar*, de la dramaturga española Irma Correa, el teatro GALA en Washington, D.C., describe a Unamuno en su cartel como "un existencialista que luchaba con las tensiones entre el intelecto y la emoción, la fe y la razón". Unamuno representa la rebelión de su país contra la intolerancia y la violencia antes de la Guerra Civil española. La obra *El viejo, el joven y el mar*, nos presenta la búsqueda de su identidad como personaje. Las palabras de la autora Irma Correa no lo muestran solo como un rebelde; de hecho, el diálogo de Unamuno y sus acciones lo presentan alternativamente como un abuelo humilde, un adolescente petulante y un rebelde seguro de sí mismo, lo que ocurre a veces en una misma escena. No en vano el general, uno de los personajes, exclama en un momento: "Qué un temperamento – como una hiena". Es comprensible estar frustrado y deprimido cuando se lucha por cambiar un país, pero la obra (y la historia) de Miguel de Unamuno no justifican la rudeza y las palabras duras que él dirige a los otros

personajes. A través su vida, Unamuno escribió sobre la importancia de mantener la integridad a pesar de los cambios que ocurren alrededor y que, al revés que las modas, no cambia la búsqueda del hombre por la verdad. Unamuno era un intelectual decidido cuyos debates y obra escrita muestran un hombre que estaba a favor de las palabras en lugar de fuerza, y defendía la cortesía, sobre todo. *El viejo, el joven y el mar* ocurre en la isla de Fuerteventura donde Unamuno estaba exiliado por sus críticas al dictador Miguel Primo de Rivera en 1924. Sorprendentemente, a pesar de esto, él tiene mucha libertad y recibe las visitas de sus amigos; tiene acceso a toda la isla, a una máquina de escribir y a un ayudante personal que hacía su cama. El general le reprocha a Unamuno: "En estos casi cuatro meses que lleva en Fuerteventura no es que lo haya pasado especialmente mal [...]. Mírese, está usted mejor que cuando llegó". Increíblemente, Unamuno confirma esto: "Es probable".

Al final, *El viejo, el joven y el mar* fue una oportunidad perdida. El legado histórico del protagonista, Miguel de Unamuno, fue eclipsado por la madurez superior de las acciones y sacrificios de los héroes reales de la obra: Delfina y

Cisco. El trabajo de la autora Irma Correa apoya las palabras de Jean Claude Rabaté, un biógrafo de Unamuno, que afirma que: "Unamuno no era un rebelde, pero él hablaba constantemente en contra de los que estaban en el poder". Es cierto, Unamuno contribuía mucho a la gente de España – sin duda. Sin embargo, el desequilibrio en el esfuerzo al fin de *El viejo, el joven y el mar* recuerda a la audiencia que, si un rebelde no puede ser un líder al mismo tiempo, esa persona tiene que apoyar a quienes lo puedan ser. Para los filósofos, su legado no son solo las palabras que ellos escriben – son aquellas personas que los escuchan.

Andrea Clarke wrote this review for her Spanish 301 class during the Spring 2019 semester

Towson U Foreign
Languages Gazette
Spring 2019

Department of
Foreign Languages

Edited by

Professor Germán De Patricio
with works created by students of
the Department of Foreign Languages
at Towson University,
in their target languages

ISSN 2577-9281

Department of Foreign Languages

College of Liberal Arts, 4th floor
Towson University
8000 York Road
Towson, MD 21252